**Kooperationsvereinbarung Nr. 220449**

**Dohoda o spolupráci č. 220449**

zur Ausstellung

na výstavě

**„Barock in Bayern und Böhmen“**

**„Baroko v Bavorsku a v Čechách“**

**Tschechisch-Bayerische Landesausstellung 2023**

**„Barock in Bayern und Böhmen“**

**„Baroko v Bavorsku a v Čechách“**

**Česko-bavorská zemská výstava 2023**

**zwischen dem**

**uzavřená mezi**

Bayerischen Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst –   
Haus der Bayerischen Geschichte,   
vertreten durch Herrn Direktor Dr. Richard Loibl,  
Zeuggasse 7  
86150 Augsburg

Bundesrepublik Deutschland  
- nachfolgend **HdBG** genannt -

Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst –   
Haus der Bayerischen Geschichte,   
(Bavorským státním ministerstvem pro vědu a umění – Domem historie Bavorska)

zastoupeným ředitelem, panem Dr. Richardem Loiblem,  
Zeuggasse 7  
86150 Augsburg

Spolková republika Německo  
- nadále nazývaným „**HdBG**“ -

**und dem**

**a**

Nationalmuseum,   
vertreten durch Herrn Generaldirektor PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.

Václavské náměstí 68   
110 00 Praha 1  
Tschechische Republik  
- nachfolgend **NM** genannt -

Národním muzeem,  
zastoupeným generálním ředitelem,

panem PhDr. Michalem Lukešem, Ph.D.,

Václavské náměstí 68   
110 00 Praha 1  
Česká republika  
- nadále nazývaným „**NM**“ –

**1. Gegenstand der Vereinbarung**

1.1 Das Haus der Bayerischen Geschichte (HdBG) und das Nationalmuseum (NM) veranstalten gemeinsam die Tschechisch-Bayerische Landesausstellung 2023/24 im Haus der Bayerischen Geschichte in Regensburg und im Historischen Gebäude des Nationalmuseums in Prag (im Folgenden „Ausstellung genannt“).

1.2 Der deutsche Arbeitstitel der Ausstellung lautet:

„Barock in Bayern und Böhmen“

Der tschechische Arbeitstitel der Ausstellung lautet:

„Baroko v Bavorsku a v Čechách“

1.3 Diese Vereinbarung regelt die Rechte und Pflichten beider Parteien bei der Vorbereitung und Durchführung der Ausstellung.

1.4 Verantwortlich für die Umsetzung dieser Vereinbarung auf tschechischer Seite, einschließlich der Verhandlungen über Änderungen und Ergänzungen, ist xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.  
  
Verantwortlich für die Umsetzung dieser Vereinbarung auf bayerischer Seite, einschließlich der Verhandlungen über Änderungen und Ergänzungen, ist xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

**1. Předmět dohody**

1.1 Dům historie Bavorska (HdBG) a Národní muzeum (NM) společně uspořádají Česko-bavorskou zemskou výstavu 2023/24 v Domě historie Bavorska v Řezně a v historické budově Národního muzea v Praze (nadále nazývaná „výstava“).

1.2 Pracovní název výstavy v německém jazyce zní:

„Barock in Bayern und Böhmen“

Pracovní název výstavy v českém jazyce zní:

„Baroko v Bavorsku a v Čechách“

1.3 Tato dohoda upravuje práva a povinnosti obou stran při přípravě a konání výstavy.

1.4 Za realizaci této dohody, včetně jednání o změnách a doplňcích, je za českou stranu odpovědný xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.  
  
Za realizaci této dohody, včetně jednání o změnách a doplňcích, je za bavorskou stranu odpovědný xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

**2. Laufzeit, Termine**

2.1 Diese Vereinbarung gilt ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung durch beide Parteien und endet am 30. September 2024, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

2.2 Die Ausstellung wird auf bayerischer Seite von Anfang Mai bis Ende September 2023 und auf tschechischer Seite von November 2023 bis Mai 2024 gezeigt. Die genauen Termine für die beiden Ausstellungszeiträume werden zu gegebener Zeit vom HdBG für die Ausstellung in Regensburg und vom NM für die Ausstellung in Prag, jeweils im Einvernehmen mit der anderen Partei festgelegt.

2.3 Darüber hinaus sind die wichtigsten Daten des gemeinsamen Zeitplans:

* Auswahl des Gestalters (des Architekten und Grafikers): (vgl. Ziff. 9.2): März 2022
* Objektschluss für die gemeinsamen Exponate (vgl. Ziff. 4.1): Eine Liste der in Frage kommenden Leihgaben aus der Tschechischen Republik wird nach Abstimmung auf Arbeitsebene für April 2022 angestrebt. Die definitive Objektliste soll im Mai 2022 fertig sein.
* Abgabe der Essays für das deutsche Katalogbuch: Juli 2022
* Abgabe der Exponatartikel für das deutsche Katalogbuch: November 2022
* Erscheinungstermin des deutschen Katalogbuchs (vgl. Ziff. 11.1): zur Eröffnung in Regensburg Anfang Mai 2023.

**2. Doba konání, termíny**

2.1 Tato dohoda je platná od okamžiku jejího podpisu oběma smluvními stranami a končí dne 30. září 2024, aniž by musela být vypovězena.

2.2 Výstava bude na bavorské straně probíhat od začátku května do konce září 2023 a na české straně od listopadu 2023 do května 2024. Přesná data v rámci těchto dvou časových období konání výstavy stanoví v pravý čas HdBG pro výstavu v Řezně a NM pro výstavu v Praze, vždy po dohodě s druhou smluvní stranou.

2.3 Dalšími důležitými daty společného harmonogramu jsou:

* Výběr autora (architektonické a grafické řešení): (viz bod 9.2): březen 2022
* Uzávěrka pro společné exponáty (viz bod 4.1): Seznam výpůjček z České republiky, které přicházejí v úvahu, bude po schválení na pracovní úrovni vyžadován v dubnu 2022. Definitivní seznam exponátů má být hotový v květnu 2022.
* Odevzdání esejí pro německou verzi katalogu: červenec 2022
* Odevzdání textů k exponátům pro německou verzi katalogu: listopad 2022
* Termín vydání německé verze katalogu (viz bod 11.1): k datu zahájení výstavy v Řezně začátkem května 2023.

**3. Kostentragung, Vereinnahmung**

3.1 Soweit in dieser Vereinbarung nichts anderes geregelt ist, tragen beide Parteien die für jeweils ihren Standort anfallenden Ausstellungskosten grundsätzlich selbst.

3.2 Gleiches gilt für Einnahmen aus Eintrittsgeldern, Führungsentgelten, Audio- bzw. Mediaguides, museumspädagogischen Programmen, Publikationen, Sponsorengeldern und dergleichen. Beide Parteien vereinnahmen an ihrem Standort jeweils ausschließlich für sich selbst und legen die dort geltenden Preise auch jeweils eigenverantwortlich fest.

3.3 Das NM als zweiter Standort trägt an denjenigen vom HdBG für die gemeinsame Ausstellung angeschafften Gütern (Materialien, Werkleistungen, etc.), die auch in Prag Verwendung finden, einen Teil der Kosten. Welche Güter jeweils nach Prag übernommen werden und nach welchem Schlüssel die Kosten verteilt werden, ergibt sich aus den nachfolgenden Regelungen.

**3. Úhrada nákladů, příjmy**

3.1 Pokud není v této dohodě stanoveno jinak, nesou obě smluvní strany náklady související s konáním výstavy v jejich zemi zásadně samy.

3.2 To samé platí pro příjmy ze vstupného, poplatků za organizované prohlídky, audio průvodců, popř. mediálních průvodců, lektorovaných programů, publikací, sponzorských darů apod. Příjmy obou smluvních stran v jejich místě konání výstavy patří vždy výhradně jim; smluvní strany si rovněž na vlastní odpovědnost stanoví ceny platné v jejich místě konání výstavy.

3.3 NM jako druhé místo konání výstavy nese část nákladů na předměty a služby, které pro společnou výstavu zajistí HdBG (materiály, práce atd.) a které se budou využívat i v Praze. Jaké předměty budou do Prahy převzaty a podle jakého klíče se budou náklady rozdělovat, to bude stanoveno v následujících ujednáních.

**4. Ausstellungskonzept**

4.1 Die Ausstellung wird als ein weitgehend identisches Ausstellungsprojekt konzipiert, das an zwei Standorten realisiert wird.

4.2 Die konkrete Ausgestaltung der Ausstellung am jeweiligen Standort über die gemeinsame architektonische Gestaltung, Exponatliste und sonstigen museumsdidaktischen Angebote hinaus obliegt dem jeweiligen Partner, der etwaige hiermit verbundene Mehrkosten (z.B. hinsichtlich Transport, Versicherung, Restaurierung, Montage oder technischer Umsetzung) allein trägt.

4.3 Die Projektteams beider Parteien werden sich in gemeinsamen Workshops und auf Arbeitsebene über das Ausstellungskonzept, einschließlich eventueller Änderungen an den gemeinsamen Ausstellungsinhalten, verständigen.

Die wissenschaftliche Verantwortung auf Seiten des HdBG trägt xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

Die wissenschaftliche Verantwortung auf Seiten des NM trägt xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

**4. Výstavní koncept**

4.1 Výstava je koncipována jako v maximální míře identický výstavní projekt, který bude realizován na dvou místech.

4.2 Konkrétní uspořádání výstavy v daném místě, včetně společné architektonické kompozice, seznamu exponátů a dalších muzejních didaktických nabídek přísluší danému partnerovi, který případné s tím související vícenáklady (např. na přepravu, pojištění, restaurování, montáž nebo technickou podporu) nese sám.

4.3 Projektové týmy obou partnerů se na výstavním konceptu, včetně případných změn u společného obsahu výstavy, budou domlouvat při společných workshopech a na pracovní úrovni.

Vědeckou odpovědnost na straně HdBG nese xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

Vědeckou odpovědnost na straně NM nese xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

**5. Leihverkehr**

5.1 Das NM und das HdBG unterstützen sich bei der gemeinsamen Ausstellung gegenseitig mit Leihgaben. Für diese Leihgaben werden Leihverträge ausgestellt. Für die administrative und technische Bearbeitung der Leihgaben werden keine Gebühren erhoben.

5.2 Das HdBG stellt die offiziellen Leihanfragen zu den gemeinsamen Exponaten (vgl. Ziff. 4.1) für die gesamte Leihdauer und für beide Standorte. Bei Bedarf unterstützt das NM das HdBG dabei mit Leihbegründungen. Den Leihanfragen werden jeweils ein gemeinsames, standardisiertes Begleitschreiben des Generaldirektors des NM und des Direktors des HdBG sowie die Facility Reports beider Standorte, d.h. Berichte über die baulichen und konservatorischen Gegebenheiten der Museumsgebäude, beigelegt (vgl. Ziff. 8.1).

5.3 Nach der ersten gemeinsamen Kontaktaufnahme vereinbaren die beiden Parteien, wer sich um welche Leihgeber kümmert. Der Schwerpunkt des HdBG liegt bei den deutschen und der des NM bei den tschechischen Leihgebern.

5.4 Nach Eingang der Leihzusagen beim HdBG schließen beide Parteien jeweils für ihren Standort die Leihverträge mit den Leihgebern ab.

5.5 Beide Parteien beantragen bei der für sie jeweils zuständigen Stelle (NM: Kulturministerium der Tschechischen Republik; HdBG: Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst) eine rechtsverbindliche Zusage zur Rückgabe der Gegenstände/Exponate – die für grenzüberschreitende Leihgaben erforderliche Bescheinigung über die Unveräußerlichkeit der Gegenstände/Exponate.

**5. Výpůjčky exponátů**

5.1 NM a HdBG si při společné výstavě budou navzájem pomáhat výpůjčkami. Na tyto výpůjčky budou vyhotoveny smlouvy o výpůjčce. Za jejich administrativní a technické zpracování nebudou uplatňovány žádné poplatky.

5.2 HdBG podá oficiální žádosti o vypůjčení společných exponátů (viz bod 4.1) na celou dobu vypůjčení a pro obě místa konání výstavy. V případě potřeby bude NM HdBG nápomocno při zdůvodňování výpůjček. K žádostem o vypůjčení bude vždy přiložen společný standardizovaný průvodní dopis generálního ředitele NM a ředitele HdBG a také Facility Report pro obě místa konání výstavy, tzn. zprávy o stavebních podmínkách a podmínkách pro konzervaci exponátů v muzejní budově (viz bod 8.1).

5.3 Po prvním společném navázání kontaktu se obě smluvní strany dohodnou, kdo a o které půjčitele se bude starat. HdBG se bude zaměřovat na německé půjčitele a NM na české.

5.4 Po doručení příslibu o vypůjčení do HdBG uzavřou obě smluvní strany s půjčitelem smlouvy o výpůjčce, vždy za své místo konání výstavy.

5.5 Obě smluvní strany si u kompetentního orgánu (NM: Ministerstvo kultury České republiky; HdBG: Bavorské státní ministerstvo pro vědu a umění) vyžádají právně závazný příslib o navrácení exponátů – potvrzení o nezcizitelnosti předmětů/exponátů, které je pro přeshraniční výpůjčky nutné.

**6. Transporte**

6.1 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

6.2 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

6.3 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

**6. Přeprava**

6.1 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

6.2 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

6.3 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

**7. Versicherung**

7.1 Das HdBG trägt Sorge für die Versicherung der gemeinsamen Objekte von Nagel zu Nagel – durch einen vom HdBG beauftragten Versicherer oder ggf. eine vom Leihgeber vorgeschriebene Versicherung – ab Entnahme bei den Leihgebern bis zur Unterzeichnung der Zustandsprotokolle bei Abgang in Regensburg, trägt die Kosten dafür und haftet für eventuelle Schäden.

7.2 Das NM trägt Sorge für die Versicherung der Kernobjekte von Nagel zu Nagel – durch einen vom NM beauftragten Versicherer oder ggf. eine vom Leihgeber vorgeschriebene Versicherung – ab Unterzeichnung der Zustandsprotokolle bei Abgang in Regensburg bis zur Wiedereinbringung bei den Leihgebern, trägt die Kosten dafür und haftet für eventuelle Schäden.

**7. Pojištění**

7.1 HdBG zajistí pojištění společných exponátů z původního místa do místa instalace – u pojistitele pověřeného HdBG nebo popř. u pojišťovny, kterou stanoví půjčitel, a to od okamžiku převzetí u půjčitele až po podpis protokolu o stavu při odjezdu z Řezna, přičemž nese náklady na toto pojištění a ručí za případné škody.

7.2 NM zajistí pojištění ústředních exponátů z původního místa do místa instalace – u pojistitele pověřeného NM nebo popř. u pojišťovny, kterou stanoví půjčitel, a to od podpisu protokolu o stavu při odeslání z Řezna až po opětovné umístění u půjčitele, přičemž nese náklady na toto pojištění a ručí za případné škody.

**8. Konservatorisches und Exponatsicherheit**

8.1 Die beiden Parteien gewährleisten an ihren jeweiligen Ausstellungsstandorten die gemäß dem internationalen Museumsstandard erforderlichen klimatischen und Sicherheitsbedingungen und dokumentieren diese jeweils in einem Facility Report.

8.2 Ebenso gewährleisten die beiden Parteien an ihren jeweiligen Ausstellungsstandorten den sorgfältigen Umgang mit den Exponaten sowie ihre konservatorische Betreuung durch Mitarbeiter und externe Dritte (z.B. Restauratoren, Kunsttransportfirmen). Dies beinhaltet insbesondere das sachgerechte Aus- und Verpacken, die Zustandsprotokolle bei Zu- und Abgang, die sachgerechte Objektmontage und -demontage sowie die konservatorische Überwachung während der jeweiligen Ausstellungslaufzeit. Die Kosten dafür tragen die beiden Parteien für ihre jeweiligen Ausstellungsstandorte vollumfänglich selbst.

8.3 Die beiden Parteien übermitteln sich jeweils gegenseitig nachrichtlich die zu den gemeinsamen Objekten angefertigten Zustandsprotokolle (Condition Reports). Beschädigungen oder besondere Probleme mit den konservatorischen Bedingungen des jeweiligen Ausstellungsstandorts werden der jeweils anderen Partei unverzüglich mitgeteilt.

8.4 Bei den gemeinsamen Objekten tragen das HdBG und das NM die Kosten für erforderliche Restaurierungen bzw. für die Herstellung der Präsentationsfähigkeit (z.B. Rahmungen, Verglasungen) je zur Hälfte. Art und Umfang der Maßnahmen werden, soweit nicht durch die Leihgeber vorgegeben, zwischen den Partnern abgesprochen, ebenso, wer die jeweiligen Leistungen in Auftrag gibt.

8.5 Das Weitere regeln die jeweiligen Leihverträge.

**8. Konzervace a bezpečnost exponátů**

8.1 Obě smluvní strany zajistí na svých místech konání výstavy klimatické a bezpečnostní podmínky v souladu s mezinárodními muzejními standardy a zdokumentují je ve Facility Report.

8.2 Obě smluvní strany rovněž zaručí na svých místech konání výstavy, že pracovníci a externí firmy (např. restaurátoři, přepravci specializovaní na přepravu uměleckých děl) budou s exponáty zacházet opatrně a že budou dodrženy podmínky pro konzervaci exponátů. To zahrnuje zejména odborné vybalení a zabalení, protokoly o stavu díla při dodání a odeslání, odbornou montáž a demontáž exponátů a konzervační dozor během dané doby konání výstavy. Související náklady nesou obě smluvní strany, každá za své místo konání výstavy.

8.3 Obě smluvní strany si vždy prokazatelně předají vyhotovené protokoly o stavu (Condition Reports) společných exponátů. O poškození nebo zvláštních problémech s podmínkami pro konzervaci exponátů na daném místě konání výstavy bude druhá smluvní strana bez prodlení informována.

8.4 U společných exponátů nesou HdBG a NM náklady na potřebné restaurování, popř. na výrobu pomůcek pro jejich prezentaci (např. rámů, zasklení) obě strany půl na půl. Na typu a rozsahu opatření, pokud nejsou stanovena půjčitelem, se oba partneři domluví, jakož i na tom, kdo dané práce zadá.

8.5 Ostatní záležitosti upravují příslušné smlouvy o výpůjčce.

**9. Gestaltung**

9.1 Da es sich um ein gemeinsames, weitgehend identisches Projekt handelt, wird ein und dasselbe Gestalterbüro mit der Ausstellungsarchitektur und Grafik an beiden Standorten beauftragt.

9.2 Die Federführung für die Durchführung des Gestalterwettbewerbs liegt beim HdBG. Die Jury besteht aus je zwei Vertretern des NM und des HdBG. Die Parteien legen einvernehmlich fest, welche Büros zum Wettbewerb eingeladen werden.

9.3 In den Zuschlag wird die Bestimmung aufgenommen, dass bei der Architektur und Grafik an beiden Standorten möglichst viele kostensparende Synergieeffekte entstehen müssen, z.B. durch Planungsleistungen, die nur einmal anfallen, oder durch in Prag weiterverwendbare Elemente.

9.4 Das HdBG trägt die Kosten für die Gestaltung (Architektur und Grafik) der gemeinsamen Ausstellung. Die zusätzlich entstehenden Kosten für die Gestaltung am Standort Prag aufgrund der andersartigen Räumlichkeiten trägt das NM.

9.5 Die Produktion des Ausstellungssystems und der Grafiken obliegt jeder Partei für den jeweils eigenen Standort selbst. Jede Partei vergibt diese Gewerke jeweils selbst und auf eigene Kosten.

9.6 Auf Wunsch kann das NM Teile der vom HdBG für Regensburg hergestellten Möbel, Wandsysteme und Vitrinen in beliebigem Umfang gegen einen angemessenen Kostenbeitrag für Prag übernehmen. Soweit nicht im Einzelnen anderes vereinbart wird, sind Multimediageräte, Klimageräte und Beleuchtungssysteme (Strahler, Schienen etc.) hiervon ausgenommen. Die konkrete finanzielle Auseinandersetzung wird zwischen den Vertragspartnern separat geregelt.

9.7 Die für die Organisation und Realisierung der Ausstellung in Regensburg verantwortliche Kontaktperson ist für das HdBG: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Die für die Organisation und Realisierung der Ausstellung in Prag verantwortliche Kontaktperson ist für das NM: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

**9. Architektonické a grafické řešení**

9.1 Protože se jedná o společný, v maximální míře identický projekt, bude architektonickým a grafickým řešením výstavy na obou místech konání pověřeno jedno a totéž studio.

9.2 Odpovědnost za průběh výběrového řízení na autora architektonického a grafického řešení výstavy nese HdBG. Výběrová komise se bude skládat vždy ze dvou zástupců NM a HdBG. Smluvní strany ve vzájemné shodě stanoví, která studia budou k výběrovému řízení přizvána.

9.3 Navíc bude přijato ustanovení, že u architektonických a grafických řešení na obou místech konání výstavy musí být dosaženo co nejvíce úsporných synergických efektů, např. pomocí jednoho plánování nebo pomocí prvků, které bude možné v Praze dále využít.

9.4 HdBG nese náklady na kompozici společné výstavy (architektonické a grafické řešení). Náklady na kompozici, které dodatečně vzniknou v Praze kvůli jinému prostorovému uspořádání místa konání, nese NM.

9.5 Výroba výstavního systému a grafik přísluší v daném místě konání příslušné smluvní straně. Každá smluvní strana zadá tyto práce sama a na vlastní náklady.

9.6 Na přání může NM v libovolném rozsahu převzít do Prahy části nábytku, stěnových systémů a vitrín, které HdBG vyrobila pro Řezno, a to oproti přiměřenému příspěvku na náklady. Pokud není samostatně sjednáno jinak, jsou z tohoto ustanovení vyjmuta multimediální zařízení, klimatizace a osvětlovací systémy (reflektory, světelné lišty atd.). Konkrétní finanční vypořádání bude mezi smluvními stranami upraveno zvlášť.

9.7 Kontaktní osoba odpovědná za organizaci a uspořádání výstavy v Řeznu je za HdBG: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Kontaktní osoba odpovědná za organizaci a uspořádání výstavy v Praze je za NM: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

**10. Didaktik**

10.1 Das HdBG erstellt die Ausstellungs- und die Audioguidetexte für den Standort Regensburg. Die Texte werden dem NM zur weiteren Verwendung überlassen. An den Kosten für Übersetzungen (z.B. Tschechisch, Englisch) und die Erstellung von Audiodateien unter Einbeziehung von professionellen Sprechern beteiligt sich das NM mit einem angemessenen Beitrag. Die konkrete finanzielle Auseinandersetzung wird zwischen den Vertragspartnern separat geregelt.

10.2 Das HdBG beschafft für die Ausstellung in Regensburg die fotografischen Reproduktionen einschließlich aller Repros, die als gemeinsame Ausstellungsinhalte definiert wurden (vgl. Ziff. 4.1) und überlässt sie, das Einverständnis der Bildgeber vorausgesetzt, dem NM zur weiteren Verwendung. Für den Standort Prag beschafft das NM auf eigene Kosten die Bildnutzungsrechte.

10.3 Das HdBG erstellt für den Standort Regensburg didaktische Karten, Modelle, Aktiv- und Multimediastationen. Soweit sie als gemeinsame Inhalte der Ausstellung definiert wurden (vgl. Ziff. 4.1), beteiligt sich das NM mit einem angemessenen Beitrag an den jeweiligen Entwicklungskosten und ggfs. auch an den Produktionskosten. Die konkrete finanzielle Auseinandersetzung wird zwischen den Vertragspartnern separat geregelt.

**10. Didaktické prvky**

10.1 HdBG připraví pro místo konání v Řezně texty k výstavě a texty audio průvodců. Texty budou NM přenechány pro další použití. Na nákladech na překlady (např. do češtiny, angličtiny) a vytvoření audio souborů za účasti profesionálních mluvčích se bude v přiměřené výši podílet i NM. Konkrétní finanční vypořádání bude mezi smluvními partnery upraveno zvlášť.

10.2 HdBG obstará pro výstavu v Řezně fotografické reprodukce včetně všech reprodukcí, které byly stanoveny jako společný obsah výstavy (viz bod 4.1), a přenechá je NM k dalšímu využití – za předpokladu souhlasu od autora obrazového materiálu. Pro konání výstavy v Praze si NM na své náklady obstará práva k využití obrazového materiálu.

10.3 HdBG připraví pro výstavu v Řezně didaktické mapy, modely, aktivní a multimediální panely. Pokud byly stanoveny jako společný obsah výstavy (viz bod 4.1), bude se NM podílet na nákladech na jejich vypracování přiměřeným příspěvkem, a popř. také na výrobních nákladech. Konkrétní finanční vypořádání bude mezi smluvními partnery upraveno zvlášť.

**11. Ausstellungskatalog**

11.1 Das HdBG erstellt und verlegt für den Verkauf in der Ausstellung und in seinem Online-Laden ein reich illustriertes Katalogbuch in deutscher Sprache im Umfang von bis zu 250 Seiten und trägt die hierfür anfallenden Kosten vollumfänglich selbst. Es besteht aus einem Essayteil und einem Katalogteil. Die Autorinnen und Autoren sowie die Richtlinien für die Essays und Objektartikel werden von den Parteien gemeinsam festgelegt. Die Redaktion, das Lektorat sowie die Bildbeschaffung und -verwaltung liegen beim HdBG. Das HdBG beauftragt auf eigene Kosten anfallende Übersetzungen ins Deutsche sowie Layout und Druck. Für die Buchhandelsausgabe des Katalogs kooperiert das HdBG mit einem externen Verlag.

11.2 Das NM erhält die Katalogtexte und -bilder vom HdBG zur weiteren Verwendung, holt die zusätzlich erforderlichen Bildnutzungsrechte ein, erstellt auf dieser Grundlage ein Katalogbuch in tschechischer Sprache und trägt die hierfür anfallenden Kosten vollumfänglich selbst.

11.3 Die jeweiligen Auflagenzahlen sowie mögliche Synergieeffekte bei der Ausschreibung von externen Leistungen für beide Katalogbücher stimmen die Partner einvernehmlich miteinander ab.

11.4 Das HdBG übergibt die offenen Druckdaten seines Katalogbuchs an das NM.

11.5 Die Übergabe erfolgt innerhalb von 5 Werktagen nach Fertigstellung der Druckdaten.

11.6 Beide Parteien erhalten beide Sprachfassungen des Katalogs vor Drucklegung jeweils zur Draufsicht, jedoch ohne ein Imprimatur erteilen zu dürfen. Selbstverständlich unterliegen aber die von Autoren des NM verfassten Katalogtexte in der deutschen Fassung und diejenigen von Autoren des HdBG in der tschechischen Fassung jeweils der Freigabe durch den Autor.

**11. Katalog výstavy**

11.1 Pro prodej na výstavě a ve svém e-shopu HdBG připraví a vydá bohatě ilustrovaný katalog v německém jazyce v rozsahu až 250 stran a náklady, které mu v této souvislosti vzniknou, ponese v celé výši sám. Katalog se bude skládat z části s vědeckými pojednáními a z katalogové části. Autorky a autory a také předpisy pro vědecká pojednání a objekty si smluvní strany stanoví společně. Redakční práce, lektorát a pořízení a správa obrazových materiálů je úkolem HdBG. HdBG zařídí na své vlastní náklady příslušné překlady do německého jazyka, jakož i grafickou úpravu a tisk. Na knižním vydání katalogu bude HdBG spolupracovat s externím vydavatelstvím.

11.2 Texty a obrazové materiály pro katalog obdrží NM od HdBG k dalšímu využití, obstará si dodatečně vyžadovaná práva pro využití obrazového materiálu a na tomto základě sestaví katalog v českém jazyce; s tím související náklady ponese v plné výši samo.

11.3 Na příslušných počtech výtisků a možných synergických efektech při výběrovém řízení na externí služby v souvislosti s oběma katalogy se partneři shodně domluví.

11.4 HdBG předá otevřená tisková data svého katalogu NM.

11.5 K předání dojde do 5 pracovních dnů od vyhotovení tiskových dat.

11.6 Obě smluvní strany obdrží obě jazykové verze katalogu k nahlédnutí ještě před odevzdáním do tisku, avšak aniž by k němu mohly udělit imprimatur. Katalogové texty v německé verzi připravené autory NM a katalogové texty v české verzi připravené autory z HdBG však samozřejmě vždy podléhají schválení autora.

**12. Öffentlichkeitsarbeit**

12.1 Der endgültige Ausstellungstitel und das Corporate Design werden von beiden Parteien entwickelt und einvernehmlich abgestimmt. Ziel ist, dass die Ausstellung an beiden Standorten deutlich als ein gemeinsames Projekt erkennbar ist.

12.2 Beide Parteien sorgen jeweils eigenverantwortlich und auf eigene Kosten für eine adäquate Bewerbung der Ausstellung. Beide Parteien streben zudem gemeinsame Werbemaßnahmen mit gegenseitiger Kostenbeteiligung an.

12.3 Die Veranstalter NM und HdBG, ggf. samt dazugehörigen Logos, werden in Pressetexten, in allen Werbemitteln, im Katalog und im Ausstellungs­impressum genannt. Beide Parteien können in den von ihnen produzierten Werbemitteln darüber hinaus ihre jeweiligen Förderer, Medien- und Mobilitätspartner nennen.

12.4 Die für die Öffentlichkeitsarbeit verantwortliche Kontaktperson ist auf der Seite des NM: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Die für die Öffentlichkeitsarbeit verantwortliche Kontaktperson ist auf der Seite

des HdBG: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

12.5 Das NM plant eine eigene Website für die Ausstellung. Das HdBG liefert dafür auf Wunsch bestehende Inhalte (Texte, Fotos, Videos) zu. Das HdBG bewirbt die Ausstellung auf seiner Homepage im Bereich „Landesausstellungen“. Das NM liefert dafür auf Wunsch bestehende Inhalte (Texte, Fotos, Videos) zu.

**12. Styk s veřejností**

12.1 Konečný název výstavy a propagační grafiku připraví obě smluvní strany a ve shodě schválí. Cílem je, aby výstava byla na obou místech konání jasně identifikovatelná jako společný projekt.

12.2 Obě smluvní strany zajistí na svou vlastní odpovědnost a na vlastní náklady odpovídající propagaci výstavy. Obě smluvní strany navíc budou usilovat o společné propagační akce se vzájemným rozdělením nákladů.

12.3 Organizátoři NM a HdBG, popř. včetně příslušných log, budou uvedeni v tiskových textech, ve všech reklamních prostředích, v katalogu a tiráži k výstavě. Obě smluvní strany mohou v jimi připravených reklamních prostředcích navíc uvést své sponzory, mediální partnery a partnery v oblasti mobility.

12.4 Kontaktní osobou odpovědnou za styk s veřejností je na straně NM: Mgr. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
  
Kontaktní osobou odpovědnou za styk s veřejností je na straně HdBG: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

12.5 NM má v plánu zřídit vlastní webové stránky výstavy. HdBG za tímto účelem na vyžádání dodá příslušný obsah (texty, fotografie, videa). HdBG bude propagovat výstavu na své domovské stránce v sekci „Zemské výstavy“. NM za tím účelem na vyžádání dodá příslušný obsah (texty, fotografie, videa).

**13. Auflösung des Vertrags**

13.1 Falls die Ausstellung aufgrund von schwerwiegenden Umständen, die keine der beiden Parteien zu vertreten hat, nicht durchgeführt werden kann – hierzu zählen insbesondere Krieg, Unruhen, eine Pandemie oder eine schweren Wirtschaftskrise - kann die Vereinbarung von einer der beiden Parteien schriftlich gekündigt werden. Jede der beiden Parteien ist ungeachtet dessen berechtigt, die Ausstellung oder Teile hiervon auf eigene Kosten und auf eigene Verantwortung am eigenen Standort durchzuführen.

13.2 Im Falle der Kündigung trägt jede Partei die bis dahin geleisteten Aufwendungen vollumfänglich selbst. Ansprüche an die jeweils andere Partei auf Grundlage dieser Vereinbarung erwachsen hieraus nicht.

13.3 Bei etwaigen Streitigkeiten zwischen dem NM und dem HdBG auf Grundlage dieser Vereinbarung wird als Gerichtsstand der Sitz der jeweils beklagten Partei vereinbart.

**13. Vypovězení dohody**

13.1 Pokud se výstava kvůli závažným okolnostem, za které nezodpovídá žádná ze smluvních stran (sem patří zejména válka, nepokoje, pandemie nebo vážná hospodářská krize), nebude moci uskutečnit, může každá ze smluvních stran dohodu písemně vypovědět. Každá ze smluvních stran je nicméně oprávněna realizovat výstavu nebo její části na svém místě konání výstavy na vlastní náklady a na vlastní odpovědnost.

13.2 V případě vypovězení nese každá smluvní strana náklady, které do té doby vynaložila, v celé výši sama. Nároky vůči druhé smluvní straně na základě této smlouvy z toho nevznikají.

13.3 V případě eventuálních sporů mezi NM a HdBG vyplývajících z této dohody je jako místo soudní příslušnosti ujednáno místo sídla žalované smluvní strany.

**14. Haushaltsvorbehalt**

Die in dieser Vereinbarung festgelegten Pflichten der Parteien zur Bereitstellung von Personal- und Sachmitteln stehen unter dem Vorbehalt, dass vom Bayerischen Landtag bzw. vom Kulturministerium der Tschechischen Republik die erforderlichen Haushaltsmittel bewilligt werden.

**14. Rozpočtová výhrada**

Povinnosti smluvních stran stanovené v této dohodě, související s poskytnutím personálu a věcných prostředků jsou s výhradou, že Bavorský zemský sněm, popř. Ministerstvo kultury České republiky schválí potřebné rozpočtové prostředky.

**15. Schlussbestimmungen**

15.1 Nebenabreden zu dieser Vereinbarung wurden keine getroffen. Änderungen oder Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schriftform.

15.2 Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein, werden die übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt. Die unwirksame Bestimmung ist in diesem Fall durch eine solche zu ersetzen, die am ehesten der un­wirksamen Bestimmung und dem Sinn und Zweck dieser Vereinbarung im Übrigen entspricht und ihrem Inhalt nach durchführbar ist.

15.3 Diese Vereinbarung wird in insgesamt vier Ausfertigungen unterzeichnet und tritt am Tag ihrer Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft.

15.4 Beide Parteien erhalten jeweils zwei Exemplare der gegengezeichneten Kooperationsvereinbarung.

**15. Závěrečná ustanovení**

15.1 K této dohodě nebyla učiněna žádná vedlejší ujednání. Změny nebo doplnění této dohody musí být kvůli jejich právní účinnosti učiněny písemnou formou.

15.2 Pokud by některé z ustanovení této dohody bylo neúčinné, účinnost ostatních ustanovení tím nebude dotčena. Neúčinné ustanovení musí být v takovém případě nahrazeno takovým, které jinak bude co nejvíce odpovídat neúčinnému ustanovení a smyslu a účelu dohody a jehož obsah bude proveditelný.

15.3 Tato dohoda je podepsána v celkem čtyřech vyhotoveních a vstupuje v platnost v den jejího podpisu oběma smluvními stranami.

15.4 Obě smluvní strany obdrží vždy dvě vyhotovení vzájemně podepsané smlouvy o spolupráci.

Prag, den / V Praze dne Prag, den / V Praze dne\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Dr. Richard Loibl PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.

Direktor des Generaldirektor Hauses der Bayerischen Geschichte Nationalmuseum

Dr. Richard Loibl PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.

ředitel generální ředitel Domu historie Bavorska Národního muzea